

## SALIDAS PROFESIONALES DEL

### MÁSTER UNIVERSITARIO EN LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA, GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO EUROPEO

El **Máster en Literaturas hispánicas (catalana, gallega y vasca) en el contexto europeo** profundiza en las literaturas catalana, gallega y vasca colocándolas, junto con la española, dentro del contexto europeo. Abre una vía inédita hasta hoy sobre los estudios de las mencionadas literaturas en relación con la española y las europeas y se asienta sobre una metodología de carácter comparativista. El objetivo principal de investigación son los textos literarios, desde un sentido amplio, fundamentalmente filológico y cultural.

A continuación se presentan las salidas laborales más importantes relacionadas con este máster, si bien se citan a título orientativo, **puesto que el presente máster no es profesionalizante**:

- Filólogo: Los filólogos estudian las lenguas y sus respectivas tradiciones literarias desde diversas perspectivas (sincrónica, diacrónica, comparativista, etc). También reflexionan sobre la metodología de los estudios lingüísticos y literarios. Objeto principal de los estudios filológicos es la edición de textos y la traducción de obras literarias.
- Traductor literario: Se encarga de traducir obras literarias de un idioma a otro. La traducción literaria, que tiene un contenido fundamentalmente escrito, implica el conocimiento técnico tanto de la lengua *desde* la que se va a traducir como de la lengua a la que se va a traducir, así como de las equivalencias semánticas, culturales y estructurales entre ambas. Al tratarse de traducción *literaria* conviene poseer un adecuado conocimiento de las tradiciones literarias implicadas (la propia del texto original y la de la lengua de destino), para lo que son especialmente indicados muchos de los conocimientos suministrados en este máster. Por otro lado, también es útil una reflexión a fondo sobre los problemas intrínsecos de la traducción como disciplina y técnica, lo que también corresponde al ámbito de interés del presente máster.
- Redactor: Profesional que investiga acerca de acontecimientos de actualidad y elabora su crónica en forma de noticia o reportaje para publicarla en un medio de comunicación. Además reproduce noticias de agencias, así como comunicados y notas de prensa de instituciones y empresas (directamente o a través de gabinetes de comunicación propios que, previamente, han elaborado la información). Experto responsable de la elaboración de herramientas impresas, audiovisuales o multimedia que faciliten el proceso de enseñanza-aprendizaje y que sirvan como apoyo al desarrollo de programas educativos ante una necesidad formativa

previamente detectada. Un buen redactor, tanto si trabaja en una editorial tradicional como si lo hace en medios virtuales, debe tener una amplia cultura literaria y humanística.

- Editor de Publicaciones: Profesional que trabaja en una editorial, responsable de la presentación de proyectos editoriales, lecturas críticas y tratamiento de originales, edición del texto, de la preparación del material para su posterior maquetación, de la elaboración de cubiertas/portadas y de la gestión de la promoción y distribución de los proyectos editoriales.
- Gestor Cultural: Este profesional realiza trabajos relacionados con la promoción y difusión de la cultura: producción, distribución, difusión, consumo cultural y formación. Igualmente desarrolla tareas de análisis y diseño de planes y programas culturales. Esta actividad profesional se puede situar con referencia a tres ejes principales: Modula, convierte, incrementa bienes y servicios unidos a las referencias culturales de un grupo social. Gestiona la puesta en marcha de las acciones y programas: la planificación estratégica, el marketing, la gerencia administrativa y presupuestaria, la gestión de personal, la gestión y planificación de programas y equipamientos o la evaluación.
- Gestor Editorial: Persona que se encarga, dirige y organiza todo el proceso que conlleva un proyecto editorial desde el inicio hasta la edición final o publicación del mismo. Interviene en la corrección gramatical y de estilo en los textos, en la autoedición, maquetación y diseño gráfico, artes gráficas, elaboración de presupuestos, gestión de marketing, comercialización, exportación, concesión y tramitación de permisos, derechos y contratos de edición. Experto que se encarga de modificar y adaptar los textos literarios al formato de un guión audiovisual. Realiza el proceso por el cual un relato se convierte, después de una serie de cambios en la estructura, en otro relato muy similar expresado en forma de texto fílmico.
- Lector de Originales en Editorial: Profesional que asesora a las editoriales en la decisión de publicar o rechazar una obra escrita. Para ello, debe leer con atención la obra y analizarla pormenorizadamente en diferentes aspectos: el argumento, el uso del idioma o las herramientas lingüísticas que cada autor emplea. Seguidamente debe entregar el original con las anotaciones y sugerencias pertinentes.
- Lexicógrafo: Técnico de la lingüística que se ocupa de los principios en que se basa la composición de diccionarios. Compila diccionarios donde se ofrecen informaciones de tipo etimológico, combinatorio, semántico y contextual sobre cada uno de los términos censados. Además, en la lexicografía teórica investiga los orígenes de la elaboración de diccionarios, los aspectos relacionados con su estructura formal, la tipología, los métodos de compilación o los vínculos existentes entre ésta y otras disciplinas ya sean lingüísticas o no.

- Lingüista: Profesional que estudia diversos aspectos del lenguaje humano, comparando las diferentes lenguas y distinguiendo entre la lengua (el sistema) y el habla (el uso). En la medida en que la literatura es también un fenómeno lingüístico hay aspectos en que los estudios literarios y los lingüísticos pueden solaparse e incluso ayudarse mutuamente. Por ello, para determinados estudios lingüísticos es importante tener una buena formación en estudios literarios. Y, a su vez, determinados estudios literarios se benefician de unos buenos conocimientos lingüísticos.
- Agente Literario: Profesional que actúa como representante o intermediario entre el autor de un libro y el editor, cobrando un porcentaje de la venta total de los libros de sus representados. Juega un importante papel en la detección y promoción de autores noveles. Se ocupa no sólo de buscar al editor adecuado sino también de gestionar y negociar con éste los contratos y la promoción de la obra. Debe conocer en profundidad el mundo editorial y las leyes de propiedad intelectual.
- Técnico en Programas de Animación a la Lectura: Experto que planifica, lleva a cabo y evalúa programas y actividades de promoción de la lectura que intenten despertar en la población (principalmente en la infantil, pero también en la joven y adulta) deseos de leer, favoreciendo hábitos de expresión literaria y capacitándoles para abordar todo tipo de textos informativos, científicos, literarios y de otra índole de manera crítica.
- Asesor Lingüístico: Profesional responsable de asesorar sobre el mejor uso de la lengua atendiendo a la redacción, traducción, subtitulación, corrección y transcripción de cualquier tipo de textos. Estos pueden ser entre otros, de tipo científico, literario, publicitario, periodístico, informativo, recreativo, académico, o empresarial.
- Corrector: Experto que corrige los textos escritos en editoriales de revistas, periódicos, libros, folletos y publicaciones diversas. Lee y analiza textos, realiza la corrección gramatical, ortotipográfica, de sintaxis, de estilo y de maquetación para asegurar que la construcción es correcta. El conjunto de su tarea ha de obtener el visto bueno final del editor.
- Desarrollador de Contenidos Académicos: cuya función sería: análisis de contenidos existentes y de la legislación aplicable para su adecuación curricular, propuestas de mejora, desarrollo de actividades y propuestas didácticas.

Las empresas que podrían contratar titulados del *Máster en Literaturas hispánicas (catalana, gallega y vasca) en el contexto europeo* pertenecen a los sectores de la docencia, investigación en ámbitos humanísticos, editorial y medios de comunicación.

Para más información contactar con el coordinador del máster (Dr. Josep Antoni Ysern Lagarda. **[jaysern@flog.uned.es](mailto:jaysern@flog.uned.es)**) o con el secretario del mismo (Dr. Xavier Frías Conde: **[xfrias@flog.uned.es](mailto:xfrias@flog.uned.es)**).

También con el Consejo General de Colegios Oficiales de Doctores y Licenciados Filosofía y Letras y Ciencias de España: <http://www.consejogeneralcdl.es/>; [secretaria@consejogeneralcdl.es](mailto:secretaria@consejogeneralcdl.es)